

CURRICULUM VITÆ

dott. Silvia Cosimini
 vicolo San Gervasio 2 • 46100 Mantova
 tel 0376 221016 • cell 339 1817730
 www.silviacosimini.com
 e-mail silvia@silviacosimini.com

born in Montecatini Terme (PT) on June, 9th 1966
 married to Stefano Mazzocchi – one daughter, Matilde, born on November, 28th 2002
 vicepresident, *Associazione Filofestival – Festivaletteratura of Mantova, 2009-2011*

education

- 2008** personalised individual course with Isabella Blum, *Translating Method and Rendering into Italian*
- 2005** translating course, *Structures of the Italian Language and Translation Problems*, Milan, Nov 19
 seminar: III Days of Literary Translation, Urbino, Sept 30 – Oct 2
- 2004** seminar: III Days of Literary Translation, Urbino, Oct 15–17
- 2002** updating course for teachers of English, *The Creative Teacher*, University of Kent, Canterbury, England, Jul 28 – Aug 10
- 2000** qualifying exam for teaching English in state high schools (written exam 38/40, oral exam 36/40)
- 1999-2000** master course in Translation of English Literature into Italian, Ca' Foscari University, Venice
 specialisation Course *Translating Literature*, SSIT Misano Adriatico (RN)
- 1996** **Graduated in Icelandic Language and Culture for Foreigners (B.Phil.) at the University of Iceland, Reykjavik**
 (final mark: 8,56/10). Thesis topic: *Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á ítölsku*
- 1993-1996** three years of *post-lauream* research at the Árni Magnússon Institute in Reykjavik, Iceland
- 1994** T.O.E.F.L. exam (Test Of English as a Foreign Language); score 647/666
- 1992** **Graduated at the University of Florence, Faculty of Foreign Languages and Literatures**, thesis in Philology of the Germanic Languages (final mark: 110/110). Thesis topic: *Iceland and Ireland in IX and X Centuries: Relationships between Scandinavia and Ireland from 795 and 1014 through the Sources.*
- 1991-1992** one academic year at Trinity College, Dublin, Ireland
- 1990** credit points, Celtic Summer School, University of Aberystwyth, Wales, G.B.
- 1989-1990** post-graduate Honours year, Celtic Studies, University College Cork, Ireland
- 1985** high school certificate (57/60), Scientific Lyceum in Montecatini Terme

publications

- *Il circo dell'arte e del dolore*, su www.lanotadeltraduttore.it, gennaio 2008
- Reykjavík ecologica, in «lo Donna», 24 March 2007, p.263
- review of *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2006, pp. 144-147 (in English)
- *Islanda dalla A alla Z*, in «Elle» 4/2006 pp.381-384
- *Tre poeti d'Islanda*, in «In forma di parole», 3:2005
- *Sotto la città*, sul sito www.lanotadeltraduttore.it, Nov 2005
- *Reykjavík Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» year 10 n. 468, 24 Sept 2005, p.344
- *Gente Indipendente*, sul sito www.lanotadeltraduttore.it, Feb 2005
- Review of *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2004, pp. 120-122 (in English)
- *Islanda da leggere, Islanda da viaggiare*, in «Il Mappamondo» 34:2003, p. 12
- *I più grandi scrittori d'Islanda*, sul sito www.zoocom.it, 26 maggio 2003
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l'acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione della cultura nel medioevo islandese*, in «Linguistica e Filologia» 10:2000, pp. 161-187
- *Otto poeti islandesi del Novecento* (with translations of poems), in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

translations

from Icelandic:

- Thor Vilhjálmsson, *Il sero*, Iperborea, Milan 2011 (in progress)
- Arnaldur Indriðason, *Harðskafi* (no definite title yet), Guanda, Milan 2011 (in progress)
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milan 2010 (in progress)
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Economia domestica per killers*, ISBN, Milano 2010 (in progress)
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010 (in progress)
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milan 2010
- Pétur Gunnarsson, *Quotidianità*, in www.formafluens.net, May 2009
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Bliðfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Florence 2009
- Arnaldur Indriðason, *Un corpo nel lago*, Guanda, Milan 2009
- Örvar Þóreyjarsón Smárason, *Scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milan 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milan 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007
- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milan 2006
- Sjóón, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milan 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milan 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milan 2005 (+ preface)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...* Tramedautore, Piccolo Teatro, Milan, 13 Sept 2005
- Vigdís Grímsdóttir/Hávar Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbjörg, io sono un leone*, Teatro della Tosse, Genova, 11-21 May 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milan 2003 (co-translator)
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milan 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milan 2002
- Hallgrímur Helgason, *Islanda, viaggio d'autore nel paese del grande freddo*, in «Marie Claire» Aug 2002, pp.41-48
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milan 2001
- Sigurbjörg Þrastardóttir, *I luoghi della poesia: Islanda*, in «Verso Dove» 13:2001, pp. 90-1
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milan 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Florence 1999 (editor)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariete, Milan 1998 (co-translator)

from English:

- Ivano Bolondi, *Percorsi*, T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (only the poems by Thor Vilhjálmsson)
- Claire Tristram, *After*, Guanda, Milan 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milan 2002 (in cooperation)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milan 2002
- Janice Kulyk Keefer, *Il vento*, in *Amores e altri racconti*, Supernova, Venice 2002
- Val Seddon, *Guardami ora, Willie Ryan*, in *Riti di primavera. Nuovi racconti londinesi*, Centroscuola, Mantova 2002
- Steven Pressfield, *I venti dell'Egeo*, Rizzoli, Milan 2000 (in collaboration)

Since January 2004 I work as a translator of guide books the publishing house Edt/Lonely Planet in Turin

interpreting

Occasionally I am an unofficial consecutive interpreter for Icelandic authors at literary festivals in Italy:

Kristín Marja Baldursdóttir, Jón Hjartarson and Pétur Gunnarsson at the Skandinavisk Forening in Rome; Guðrún Eva Mínervudóttir at Festaletteratura in Mantova; Þorvaldur Þorsteinsson at Piccolo Teatro in Milan and at Minimondi Festival in Parma.

seminars, papers and awards

- 2009** Oct 19: "The Demanding Work of Translation: Art of Science?" speaker at a meeting in Reykjavík, Iceland
Mar 30: seminar "Hallgrímur Pétursson and his Psalms. Post-reformation religious literature in Iceland", La Sapienza, Rome
- 2008** Apr 23: speaker at two meetings during the open day "Humanities at Work", University of Siena, Faculty of Humanities
- 2007** Sep 26: award from Icelandic Premier Geir H. Haarde for the promotion of Icelandic literature in Italy
Sep 15: paper presented at the *málstofa* of the Bókmenntahátíð in Reykjavík: *On Translating Laxness into Italian* (in English)
Oct 5: speaker at two seminars, XX Ph.D. course in Theory and Practice of Interpreting and Linguistic, Literary and Cultural Mediation, University of Sassari, XX course: "Translating for Tourists" and "Translating from Icelandic: the Nobel Prize Halldór Laxness"
- 2006** May 8 speaker at the conference "Translating books: an impossible task?" Turin Book Fair
- 2004** national literary prize "Città di Forlì", special mention "Orticadonna" in the "Action Line" section for the translation of two poems by Sigurbjörg Þrastardóttir
- 2003** nominated to the "Città di Monselice" national prize for translation, for the works *Il cigno* by G. Bergsson, *101 Reykjavík* by H. Helgason and *Il muschio grigio arde* by T. Vilhjálmsson

scholarships

- 2009** two weeks' scholarship for translators, from Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2005** one month's scholarship for translators, from Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2003** three months' scholarship for translators, from Stofn in Sigurðar Nordals in Reykjavík, Iceland
- 1995** eight months' scholarship from the Department of Education of Iceland, to undertake one year at the University of Iceland
- 1992-1993** one year's scholarship from the University of Florence for a post-graduate year of specialisation abroad, and renewal for a second year
- 1991** eight months' scholarship from the Department of Education of Ireland, to undertake one year at Trinity College, Dublin
- 1990** 12th Study Tour of Japan, from the Japanese Ministry of Foreign Affairs
T. Parry-Williams Memorial, for Summer School of Celtic Studies, University of Wales, Aberystwyth, G.B.
- 1989** Erasmus scholarship from ECC, to undertake courses at University College Cork, Ireland

work/professional experience

After several experiences in teaching, both Italian abroad and English in Italy, and a two years' experience as examinee in high school leaving certificate, from **2001** to **2005** I worked as a teacher of English Language and Culture in state high schools.

From **1996** to **1999** I was employed in the Editorial at Octavo – Franco Cantini Editore, where I was responsible of the production process of coffee-table books, from authors and translators to iconography, editing, proof-reading and lay-out checking, with English and American co-editors, also at Book Fairs.

other interests

travelling, knowing places, people and myself; *reading*, medieval and contemporary literature; *colours*; *calligraphy and paper*, *cartes de voyage*; *photography*. Blood donor since 1992; member of Avventure nel Mondo since 1998; voluntary work with Festaletteratura in Mantova since 1999. Since 2000 I have been sustaining a child in Kenya through ActionAid. Member of the Italian Union of Writers, Translators section, since 2004

